

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original.

Pour l'épreuve, les correcteurs accepteront l'ancienne et la nouvelle orthographe.

COMPREHENSION

1. Lesen Sie den Text bis Zeile 10 und kreuzen Sie an. Begründen Sie Ihre Wahl mit einem Zitat aus dem Text.

- | | Richtig | Falsch |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a) Als ein Zirkus in die Stadt kommt, denkt der Erzähler an seine Jugend zurück.
<i>Zeilen 1-2: In mir wurden alte Erinnerungen wach.</i> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) Er geht noch am selben Abend in die erste Vorstellung.
<i>Zeilen 2-4: ...doch drei Tage lang war es nicht möglich...</i> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| c) Er bekommt sofort einen Platz.
<i>Zeilen 5-6: Erst nach langem Verhandeln bekam ich noch einen Platz</i> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| d) Der Erzähler ist von allen Zirkusnummern begeistert.
<i>Zeile 8: Die Tigernummer war etwas zu hastig...</i>
<i>Accepter également Z. 8: Der Circus war nicht schlecht.</i> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| e) Die Zuschauer mögen die Pferdenummer sehr.
<i>Zeile 10: Die Nummer bekam begeisterten Applaus.</i>
<i>Zeilen 8-9: Doch die Pferdedressur ließ sich... genießen</i> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

2. Lesen Sie die Zeilen 11 bis 13. Wie verstehen Sie den Satz „Plötzlich erstarrte mir das Blut in den Adern.“? (Zeile 11)

a) Kreuzen Sie an:

- Er findet das lustig.
 Er läuft weg.
 Er bekommt einen Schock.
 Er freut sich.

b) Übersetzen Sie den Satz ins Französische.

Mon sang se glaça dans mes veines.

c) Was denkt der Erzähler in diesem Augenblick? Zitieren Sie aus dem Text.

Erster Gedanke : *und hätte im ersten Augenblick schwören können, daß sie niemand anders war als Mala (Zeilen 11-12)*

Zweiter Gedanke: *Doch dann hatte ich Zweifel, die mich unsicher machten. (Zeilen 12-13)*

3) Lesen Sie den Text zu Ende. Welche Indizien sprechen für den ersten, bzw. für den zweiten Gedanken?

Erster Gedanke	Zweiter Gedanke
<p>4 Indizien:</p> <p>1: Zeilen 14-15: ...und mit jedem Schritt, den sie oben auf dem Seil tat, wurde ich wieder sicherer.</p> <p>2: Zeilen 15-16: Mala hätte ich nie... verwechseln können</p> <p>3: Zeilen 18-19: Aber wer weiß, es gibt Menschen, die der Zeit trotzen und ab einem bestimmten Jahr nicht mehr älter aussehen.</p> <p>4: Zeilen 19-20: Oder hatte Mala damals gelogen mit ihrem Alter?</p> <p>5: Zeilen 21-22: Lächelnd überspielte sie die Angst auf dem Hochseil - genau wie vor vierzig Jahren.</p> <p>6: Zeile 23: Niemand ging so wie Mala.</p> <p>7: Zeilen 23-24: Auch <u>ihre alte Nummer</u> ..., der <u>genau wie damals</u> nicht enden wollte.</p> <p>8: Zeilen 25-26: ...und einen Augenblick lang dachte ich, sie hätte mich gesehen und angelächelt.</p>	<p>2 Indizien:</p> <p>1: Zeilen 16-17: Aber sie war damals über zehn Jahre älter als ich, und diese Frau hier auf dem Seil war zu jung, höchstens fünfundfünfzig.</p> <p>2: Zeile 27: Und wo war jetzt das große Muttermal an ihrem Hals?</p>

4. Welcher Titel passt am besten zu der Geschichte? Kreuzen Sie an.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Die Augenoperation | <input type="checkbox"/> Wiedersehen im Zirkus |
| <input checked="" type="checkbox"/> Eine alte Liebe | <input type="checkbox"/> Unfall einer Seiltänzerin |

(accepter aussi *Wiedersehen im Zirkus*)

5. Übersetzen Sie von Zeile 15... bis Zeile 20 ins Französische („Mala hätte ich nie... mit ihrem Alter“).

Mala hätte ich nie mit einer anderen Frau verwechseln können. 3 pts

Mala, je n'aurais jamais pu la confondre avec une autre femme.

Wie auch? 2 pts

Comment l'aurais-je pu? / Comment donc?

Ich hatte sie vor vierzig Jahren wahnsinnig geliebt. 3 pts

Il y a quarante ans, je l'avais follement aimée.

Aber sie war damals über zehn Jahre älter als ich, 3 pts

Mais elle avait à l'époque plus de dix ans de plus que moi,

und diese Frau hier auf dem Seil war zu jung, 2 pts

et cette femme-là sur la corde était trop jeune,

höchstens fünfundfünfzig. 2 pts

elle avait tout au plus cinquante-cinq ans.

Aber wer weiß, es gibt Menschen, die der Zeit trotzen 3 pts

Mais qui sait, il y a des gens qui défient le temps

und ab einem bestimmten Jahr nicht mehr älter aussehen. 3 pts

et qui semblent ne plus vieillir à partir d'un certain âge.

Oder hatte Mala damals gelogen mit ihrem Alter? 3pts

Ou bien Mala avait-elle alors (à l'époque) menti au sujet de son âge?

24 pts + 4 pts = 28 points

(Les quatre points supplémentaires sont laissés à l'appréciation du correcteur pour la qualité globale de la traduction : aisance, fluidité, orthographe...)

BAREME

Compréhension = 10 points

1. = 15 points (3 points par item, uniquement si la justification est bonne)
2. a) = 2 points pour la bonne réponse et -1 par croix supplémentaire erronée.
b) = 2 points (1 point pour l'exactitude et 1 point pour la formulation)
c) = 4 points (2 pts x 2 citations)
3. = 9 points (1,5 x 6 citations)
4. = 4 points pour le titre exact (*accepter Eine alte Liebe et/ou Wiedersehen im Zirkus*);
(enlever deux points par titre supplémentaire erroné)
5. = 14 points (28 points : 2, cf. correction)

Total compréhension : 50 points : 5 = note sur 10

Expression écrite = 10 points

L'évaluation doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum des points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales.

On tiendra compte à parts égales :

- du contenu et de la pertinence du propos (sujet traité, réflexion, cohérence, respect de la situation du texte et de la forme dialoguée pour la première question ...),
- de la richesse de la langue (variété du lexique, richesse des structures, structuration du discours, qualité idiomatique...),
- de la correction linguistique, particulièrement de la cohérence syntaxique.

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les candidats qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

1. = 10 points
2. = 10 points

Total expression écrite = 20 points : 2 = note sur 10